

葡汉翻译中的长句翻译法探究

白家麟

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v5i1.4631

[摘要] 长句翻译法是一个笼统的翻译概念,其中包含了很多具体的翻译技巧。在具体处理翻译中的问题时,需要采取多种翻译技巧翻译外语原文中的各类长句。外语学习者在翻译过程中经常因外句子较长,复合句较多而产生疑惑。虽然他们能理解全句的语意,但因整个句子并列、修饰、补充成分较多而无从下手,需要先将原文的语意进行逻辑的梳理和语意排序,然后再根据汉语的语言结构、排列顺序将原文的含义全部译出。本文尝试对葡语长句的结构进行类别分析,整理出一些处理长句的方法,以为外语学习者和翻译工作者提供一些参考。

[关键词] 长句;分译法;语序调整

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

An Exploration of Long Sentences Translation in Portuguese-Chinese Translation

BAI Jialin

Jilin International Studies University

[Abstract] Long sentence translation is a general translation concept, which contains many specific translation skills. When dealing with the problems in translation, we need to adopt a variety of translation skills to translate all kinds of long sentences in the original foreign language. In the process of translation, foreign language learners often have confusion because of long foreign language sentences and more compound sentences. Although they can understand the meaning of the whole sentence, they can't start because the whole sentence has many parallel, modified and supplementary components. They need to logically deal with semantic sorting and semantic ranking of the original text first, and then translate all the meaning of the original text according to the language structure and order of Chinese. This paper attempts to analyze the structure of Portuguese long sentences and sort out some methods to deal with long sentences, in order to provide some references for foreign language learners and translators.

[Key words] long sentences; split translation; adjustment of word order

众所周知,汉语是表意语言,语序排列特点为从大到小,从面到点,从原因到结果,定语和状语一般排列在主语之前,句型多为由标点分开的短句构成一个整体语意。而外语,例如葡萄牙语,因文化背景和语言结构及表达习惯与汉语大不相同,是一种表型语言,经常使用连接词将若干个句子连成一个整句,即复合句,其排列顺序经常是从小到大,从点到面,从结果到原因等,定语和状语或担任定语或状语的从句一般放在主语或主句之后。这就需要翻译工作人员在理清原文的逻辑顺序、整体语意和语

言结构的基础上,根据汉语的语言结构、逻辑顺序、表达习惯排列整理出符合汉语表达习惯的句子,并在保证表达原文全句语意的前提下,准确、逻辑、通顺地将原文的意思翻译出来。

1 长句翻译法的概念

“鉴于葡语和汉语句式各自的特点及差异,在进行葡汉翻译时,理应把葡语句式的形合转换成汉语句式的意合,也就是说,应该把葡语的长句翻译成汉语的一个个短句。长句翻译法指的是,翻译葡语长句时,打破葡语译出语的长句结构,按照汉语译入语的造句规律重

新组合安排译文。”根据俞翔老师的理论,我们在翻译葡语长句时,不仅要研究原文的语法结构,如各种副句,又要理解整个句子的逻辑关系和表达的语意,在保持原句语言逻辑和语意的基础上,根据汉语的语法结构和语序排列对译文进行整理,达到准确、逻辑、通顺和流畅地表达原文语意的目的。

2 长句翻译法的应用

长句翻译法一般适用于对葡语复合句的翻译,较为常见的有定语从句、状语从句以及由葡语现在分词引导的相当于各类从句的翻译中。以下是几个例句

的翻译方法。

2.1 带定语从句的长句翻译

(1) Estamos em frente do Grande Palácio do Povo, cuja altura é de 46,63m, possui uma área de 171.800 metros quadrados, foi construído em 24 de setembro de 1959 e tem uma aparência majestosa.

译文: 我们对面是人民大会堂, 它的高度为46.63米, 面积为171,800平方米, 于1959年9月24日建成, 外观庄严。

这句话中的第二句由葡语的关系代词cujo引导的定语从句将前面的主句连接起来, 翻译时要将这个定语从句译成一个独立的句子, 译成“面积为.....”。

(2) Visitámos, há alguns dias, o Parque Ecológico Jingyue, que é chamado de “câmara de oxigênio” da cidade de Changchun, o qual tem muitos lugares de interesse turístico e paisagens pitorescas e variáveis de acordo com as estações durante todo o ano.

译文: 几天前我们参观了被誉为“城市氧仓”的净月生态公园, 在这里风景点众多, 全年因季节不同各具特色的美丽风景。

这句话中由关系代词que引导的定语从句要分开翻译, 并根据汉语的定语前置的习惯将这句话译成了“被誉为‘城市氧仓’的净月生态公园”, 这里使用了语序调整技巧; 然后把用关系代词o qual引导的定语从句译成“在这里风景点众多, 全年因季节不同各具特色的美丽风景。”

从上面两个例句的翻译不难看出, 葡语的长句经常由关系代词将若干个短句连成一个长句。在翻译时, 我们要根据每一个短句之间的逻辑关系和语意顺序, 将全句按照汉语的结构和表达习惯排列出来, 译成符合汉语表达习惯的句子。

2.2 带状语从句的长句翻译

(1) Subimos à Grande Muralha, situada entre Beijing e a província de Hebei, de onde se pode ver montanhas verdes e rios ziguezagueantes,

entre os quais se erguem aldeias e se espalham campos de cereais.

译文: 我们登上了位于北京和河北的长城, 从这里可以看到座座青山和蜿蜒的河流, 在青山和河流之间, 分布着村落和粮田。

在这句译文中, de onde引导的状语从句译成“从这里可以看到.....”; 把由entre os quais引导的状语从句译成“在青山与河流之间.....”。由此可见在翻译此类长句的时候, 我们需要根据原文的逻辑关系用汉语将这些状语从句排列出来, 使其符合汉语的表达形式。

(2) Estávamos a falar do João, quando ele entrou e perguntou do que estávamos a conversar e isto fez-nos ficar um pouco embaraçados.

译文: 我们正在议论若奥, 这时他走进门, 问我们在谈论什么事, 这使我们感到有些窘迫不安。

这句话中由关系代词quando引导的时间状语从句我译成“这时他走进门.....”, 并根据原句的逻辑关系和汉语的表达习惯将这个状语从句“顺译”, 而没有将从句放在句前, 译成“当他进门的时候”。

2.3 由葡语现在分词引导的长句翻译 (相当于定语从句)

(1) Ao entrar na universidade, encontrei um novo colega, levando óculos de altos graus, falando de maneira muito humilde, o qual apresentou-se a mim chefe de turma e disse que era proveniente de Jiangxi.

译文: 我刚入校的时候遇到一位新同学, 他带着深度眼镜, 说话非常谦虚。他介绍自己是班长, 来自江西。

这句话中由现在分词levando和falando组成的短句相当于定语从句, 相当于que levava óculos de altos graus e que falava de maneira humilde两个定语从句, 因此翻译时要根据汉语的表达习惯, 将其译成“带着深度眼镜”和“讲话谦虚”。由于定语从句较长, 不能将这些句子译成“我遇到带着深度眼镜和说话非常谦虚的新同学”, 而要根据汉

语的表达习惯将从句分开分译, 这里使用了葡汉翻译中“分译法”。

(2) O ministro da educação, na sua recente visita à Universidade Qinghua, fez um discurso cheio de entusiasmo, sendo um grande estímulo para os professores e alunos se dedicarem ao trabalho e estudo.

译文: 教育部部长在最近访问清华大学时做了一个充满激情的讲话, 这个讲话对全校师生是一个很大的激励, 鼓舞他们努力工作和学习。这句话中的现在分词sendo相当于que foi... 这样一个定语从句。

2.4 由葡语现在分词引导的长句翻译 (相当于状语从句)

(1) Considerando o interesse da absoluta maioria da população da China, o Partido Comunista da China devota-se à erradicação da pobreza, diminuindo ao mínimo a diferença de riqueza entre o povo chinês.

译文: 中国共产党考虑到绝大多数人民的利益, 努力消灭贫困, 旨在将人民的贫富差别降低到最小程度。

这句话中的considerando相当于Como o Partido comunista... 的原因状语从句, 后面的diminuindo相当于a fim de 的目的状语。当然, 我们虽然了解了现在分词表达的语意, 但翻译时也要照顾到汉语的表达习惯, 不一定生硬地翻译出来。

(2) Ouvindo o que se passou, o polícia tomou notas do que os testemunhas disseram, deixaram o local de incidente e subiram a um carro policial.

译文: 警察听到事故的原委, 对目击人的话进行了笔录, 离开事故现场, 登上了警车。

原文中的现在分词ouvindo... 相当于一个时间状语从句, 等于depois que ouviram...。译文将ouvindo放在主语polícia之后, 采用了“语序调整法”。

3 常见的长句翻译错误

葡语长句中经常出现由关系代词或

现在分词引导的定语从句或表示原因、时间、让步、状态的状语从句,因此,译者必须先弄清从句和主句之间的关系,各个从句之间在语序、逻辑、时间、因果等关系。如果理清主句和从句之间或从句之间的关系,译出的文字就会语意不清,上下句之间的关系混乱,造成读者费解。在翻译中经常出现的错误有如下几种:

3.1 定语从句较长或主句后出现若干个定语从句时,译文的语序不符合汉语的表达习惯

例句:

A caligrafia chinesa, que não só apresenta uma cultura milenar mas também exibe uma arte maravilhosa, assim como incorpora a integridade de intelectuais, é mundialmente apreciada e admirada, sendo amplamente considerada uma das quintas-essências da nação chinesa.

错译: 不仅具有千年文化,展示出一种奇妙的艺术,表现文人人格的汉字被世界欣赏、赞誉,被广泛称为中国国粹。

正译: 汉语不仅具有千年文化,而且展示了奇妙的艺术,表现了文人人格,被世界欣赏、赞誉,被广泛称为中国国粹。

原译文的错误在于把较长的定语(定语从句)放在了主句之前,译文显得别扭,不符合汉语的表达习惯。根据汉语的表达习惯,定语在一般情况下要放在主语之前,但当从句较长,特别是两个以上的定语从句修饰主语时,要采用“分译法”,在主语之后用一个或几个句子分别翻译。这种翻译技巧也成为“解释性翻译”。

3.2 状语从句的理解和语序错误

例句:

Est á vamos a assistir a um concerto, quando se ouviu, de súbito, um grito ensurdecidor: ladrão! Todos virámos a cabeça e descobrimos que

um homem com óculos escuros e de chapéu correu rapidamente em direção da saída do teatro.

错译: 当突然听到一声刺耳的喊叫声: 小偷! 的时候, 我们正在听一场音乐会, 我们转过头, 发现一个戴墨镜, 头戴帽子的男子匆匆向剧场的出口处跑去。

正译: 我们正在听一场音乐会, 突然有人发出刺耳的喊叫: 小偷! 我们转过头, 看到一个带着墨镜, 头上带着帽子的男子匆匆向剧场出口处跑去。

错误原因是原句的译者没有弄明白 quando 引导的时间状语从句发生的时间是在我们听音乐会的过程中, 错误地把这个从句放在了主句之前, 所以出现逻辑混乱的情况。

3.3 现在分词引导的相当于状语从句的翻译错误

例句:

Enfrentando os reveses e dificuldades sem precedentes, prevenientes do clima perverso, o povo de todos os grupos étnicos lutaram tenazmente contra todo o tipo de impasse, vencendo, de modo bem-sucedido, todos os obstáculos e conseguindo grandes vitórias.

错译: 遇到前所未有的来自疫情和恶劣天气的挫折和困难, 各族人民顽强地与困难进行斗争, 成功地战胜一切险阻, 取得伟大胜利。

正译: 尽管遇到前所未有的来自恶劣天气造成的挫折与困难, 但是各族人民顽强地与困难进行斗争, 从而成功地战胜一切险阻, 取得伟大胜利。

错误原因是译者在从句没有注意到现在分词enfrentando引导的句子是一个让步状语从句, 所以没有将原文的语意恰当地翻译出来。

4 结语

根据以上对长句的翻译方法的理论研究和对定语从句、状语从句以及现在

分词引导的从句构成的长句的翻译方法举例分析, 我们可以总结出一些长句翻译的规律。在对长句进行翻译时要注意如下几点:

一是对定语从句进行翻译时, 要根据其长短适当地放在主语之前或之后, 一般可以把较短的定语从句放在译文的主语之前, 将较长或若干个定语从句要放在主语之后, 采取“分译”“解释”的办法进行翻译。更多的时候要采取“语序调整法”, 即把葡语句子中习惯放在主语之后的定语调整到译文的主语之前。

二是在带状语从句的长句翻译中, 要分析全句的逻辑顺序, 对葡语的状语从句的功能进行判断, 再决定在汉译时将状语从句放在主句之前或主句之后。在这种情况下要采取“语序调整法”。

三是在翻译以现在分词引导的相当于定语从句或状语从句的句子时, 要分析、判断这个结构在全句担任的功能, 正确地表达这些结构与主句的关系, 对时间、原因、让步、结果等成分和功能根据汉语的结构和逻辑顺序进行排列, 在这情况下经常采用的是“语序调整法”和“意译法”。

当然我们在翻译长句时, 还会遇到葡语句子中以过去分词引导的相当于定语从句或状语从句的情况, 在这里不再赘述, 请广大外语学习者和翻译工作者在实践中体会, 学会长句翻译的解决办法。

[参考文献]

[1] 俞翔. 葡汉翻译理论与实践[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.

[2] 李长森. 葡汉翻译教程[M]. 澳门: 澳门科技学院, 1993.

[3] 思果. 翻译研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2011.

[4] 赵红军. 英语翻译基础[M]. 沈阳: 东北大学出版社, 2014.

作者简介:

白家麟(1955—), 男, 满族, 北京市人, 教授, 本科, 研究方向: 翻译学。